

Ludwig van Beethoven

Fantaisie chorale en do mineur, op. 80

Texte original allemand

Schmeichelnd hold und lieblich klingen
unsers Lebens Harmonien,
und dem Schönheitssinn entschwingen
Blumen sich, die ewig blüh'n.

Fried' und Freude gleiten freundlich
wie der Wellen Wechselspiel;
was sich drängte rau und feindlich,
ordnet sich zu Hochgefühl.

Wenn der Töne Zauber walten
und des Wortes Weihe spricht,
muss sich Herrliches gestalten,
Nacht und Stürme werden Licht.

Äuß're Ruhe, inn're Wonne
herrschen für den Glücklichen;
doch der Künste Frühlingssonne
lässt aus beiden Licht entsteh'n.

Großes, das ins Herz gedrungen,
blüht dann neu und schön empor;
hat ein Geist sich aufgeschwungen,
hallt ihm stets ein Geisterchor.

Nehmt denn hin, ihr schönen Seelen,
froh die Gaben schöner Kunst.
Wenn sich Lieb' und Kraft vermählen,
lohnt dem Menschen Göttergunst.

Traduction française

Les harmonies de notre vie
résonnent avec grâce et douceur,
et du sentiment de la beauté
s'élèvent des fleurs qui fleurissent éternellement.

Paix et joie glissent amicalement
comme le jeu changeant des vagues ;
ce qui était rude et hostile
s'ordonne en noble sentiment.

Lorsque la magie des sons agit
et que la parole sacrée s'exprime,
quelque chose de merveilleux doit naître,
la nuit et les tempêtes deviennent lumière.

La paix extérieure et la joie intérieure
règnent pour l'homme heureux ;
mais le soleil printanier des arts
fait jaillir la lumière de l'une et de l'autre.

La grandeur qui a pénétré le cœur
refleurit alors avec éclat ;
lorsqu'un esprit s'élève,
un chœur d'esprits lui répond toujours.

Recevez donc, belles âmes,
avec joie les dons du noble art.
Lorsque l'amour et la force s'unissent,
la faveur divine récompense l'humanité.